



埼玉会館 Saitama Hall

2014年9月

埼玉モダンたてもレポーター

埼玉県県民生活部国際課国際交流員 ジェーン・ホマーディング

Jane Hommerding, Coordinator for International Relations

and Reporter for *Saitama Modern Architecture*

International Division, Department of Public Services

Saitama Prefectural Government

September 2014

埼玉会館は、さいたま市浦和区でのイベント開催や研修会からコンサートまで利用されている公共ホールです。近くにある県庁で働いている私にとっては親しみのある場所ですが、再発見するところが数々あります！

The Saitama Hall, located in Urawa-ku, Saitama City, is a public space in the community used for everything from meetings and events to concerts. I am quite familiar with the building since I work at the Saitama prefectural government campus just up the street, but I found quite a few new aspects to enjoy!



A view from the esplanade



The back garden and the other side of the Hall

現在の建物は戦後に建てられたとは知っていましたが、戦前でも埼玉会館が存在していたことは全然知りませんでした。最初の埼玉会館は、昭和天皇の御成婚を記念して建てられました。建設計画中に関東大震災が発生し、その影響で建設のための資金が足りない状況に陥ったものの、日本で良く知られている渋沢栄一氏の支援で1926年に完成しました。その時は、当時の日本では珍しい洋食レストランや塔の上のヴィーナス像もあったそうです。毎日、通勤途中に埼玉会館のそばを通るのに、深い歴史があることを知らないままでしたが、今回の訪問で昔の写真や映像を見て、日比谷公会堂より早く建設された埼玉会館の重みを強く感じました。

I knew that the present building had been constructed after World War II, but I didn't know the Hall had existed before then. The first Saitama Hall was planned to commemorate the future Emperor Showa's marriage. Though there wasn't enough funding to go forward with construction after the Great Kanto Earthquake, Eiichi Shibusawa, the father of Japanese capitalism, offered his support to the project, which was then completed in 1926. The original Hall featured a Western-style restaurant and a statue of Venus on its tower, both rare sights in 1920s Japan. Even though I pass by the Hall on my way to work every day, I had no idea it has such a long and fascinating history, but since I was able to see photos and videos of the original Hall's grand opening during my recent visit, I realized how important it was at the time, having been constructed even earlier than the famous Hibiya Public Hall.



The blooming flower tile patterns (alternating orange and gray); a close-up of the *uchikomi* tiles.

歴史にそれほど興味がなくても、埼玉会館の面白いところをたっぷり見つけられます！現在の埼玉会館は、前川國男という有名な建築家に1960年代に設計され、最初の埼玉会館の外見にあまり似ていなくても「県民の場所・文化の拠点」という精神を引き継いだ建物です。まず紹介したいのは、「エスプラナード」という会館の外のところ。エスプラナードは、上から見てみるとタイルのパターンが咲いている花のように広がり、県民が自由に休憩したり懇談したりできる場所です。エスプラナードから眺められる会館の外壁のタイルは、前川氏のお気に入りの「打ち込みタイル」と言われ、コンクリートの上にタイルを貼る代わりに、コンクリートとタイルが一体となった、雨や湿気に強いタイルになっています。前川氏は、埼玉県の湿気の多さに配慮してくれましたね。

Even if you're not as into history as I am, there are still plenty of interesting features of the modern building! Designed in the 1960s by the famous modern architect Kunio Maekawa, the newer Saitama Hall may not look much like its predecessor, but it carries forward the same spirit of creating a place for the prefecture's citizens and a cultural hub. First, there is the esplanade outside the Hall where anyone can rest or enjoy conversation. If you look at the patterns of the tiles on the esplanade from above, you can see they are patterned after blooming flowers. From the esplanade, you can see the outer walls of the hall, which are made of *uchikomi* tiles, a material Mr. Maekawa favored. Unlike most tiles used at the time, which were simply placed over concrete walls, *uchikomi* tiles combine the traditional tile and concrete into a new tile that is stronger against the elements such as water damage. Mr. Maekawa clearly considered how severe the humidity is in Saitama!



A view of the Large Hall from the stage



A close-up on the curved wall and ceiling

会館には色々な部屋がありますが、コンサート等が行われる大ホールと小ホールは必見です。大ホールは主に木で作られ、音響が非常に良いと言われています。このような形式の木のホールは神奈川県立音楽堂と埼玉会館しか存在せず、日本では非常に珍しく、現在では法律上、作れないスタイルです。客席は、使われている布が赤ですが、模様のある古いものと、単色の新しいものがあります。残念ながら、新しいカバーに交換したくても古いパターンの布はないので、代わりに単色のカバーが誕生した訳です。

There are various rooms inside the Hall, but the Large Hall and the Small Hall, used for concerts and events, are must-sees. The Large Hall is primarily made of wood and has excellent acoustics. This type of "wooden" hall is rare in Japan: they exist only at the Kanagawa Concert Hall and the Saitama Hall, and new "wooden" halls cannot be constructed under current Japanese law. The seats in the hall all have red cloth covering them; the patterned cloth is older while the pure red cloth is newer. Unfortunately, there was not enough of the older patterned cloth to make new seat covers, so the pure red cloth has been used for necessary repairs in the meantime.



A comparison of the Small Hall and the Large Hall, both in scale and seats.



木で作られた温かい「お姉さん」に対して、コンクリートで作られたクールな「妹」は小ホールです。大ホールの赤、オレンジなどの色彩設計に比較すると、緑、青、灰色が多く使われている小ホールは不思議な鏡のように感じます。布のパターンなどが大ホールに似ていますが、客席の数はかなり少なく、アットホームな雰囲気があると思います。大ホールでコンサートや文化発表を観賞したことがありますが、今度ぜひ小ホールの行事に参加してみたいと思います。

Compared to its wood-based, warmer "big sister," the Small Hall is cooler and made with stone. When comparing the Small Hall's green, blue, and gray color scheme with the Large Hall's reds and oranges, it almost feels like looking into a strange mirror. Though the pattern of the seat covers is similar to the Large Hall, there are significantly fewer seats in the Small Hall, making for a more intimate atmosphere. Though I've seen concerts and cultural presentations in the Large Hall before, I would love the opportunity to spend some more time in the Small Hall.



A close-up of the lights and wall in the Small Hall

もうすぐ、埼玉会館の改修が始まります。新たな埼玉会館との出会いを楽しみにしています！

Soon, the Saitama Hall will be closed to undergo renovations. I'm looking forward to seeing what the "newer" Saitama Hall brings!